

# 3 爱努的口头传统



## アイヌ語ってどんなことば？

The Nature of the Ainu Language 爱努语是什么样的语言呢？  
爱努语是什么样的语言呢？ 아이누어란 어떤 말인가? Айыык айыык

かつてアイヌ民族は、自分たちのことばであるアイヌ語で生活していました。明治以降、日本による教育をはじめとする同化政策が盛られた結果、人びとは、入道ではアイヌ語を話さず、子どもにもあえて教えずとはしなくなり、くらしのなかからアイヌ語はすたれていきました。アイヌ語を復興する動きは1980年代からさかんになりましたが、教えることができる人材の育成や、社会全体でアイヌ語の復興をささるしくみを考えることなど、多くの課題が残されています。

The Ainu people once used their own language in their daily lives. Beginning in the Meiji era (1868-1912), assimilation policies such as Japanese-language education resulted in a growing reluctance of the Ainu to use their own language in public, so teach it to children. This language gradually faded from daily use. Efforts to revive the Ainu language began in earnest in the 1980s, but have faced a number of serious issues, such as the difficulty of training potential language teachers, and the lack of general social systems to support the language revival.

## 观赏 倾听 爱努文化的世界

在这里，我们可以实际观看关于爱努民族的口承文艺及艺术的影片。尽管字幕是爱努语和日语，但是，通过影像和声音仍然可以领略其中的魅力。

通过大屏幕，我们可以观看具有代表性的口承文艺、歌舞、乐器的介绍短片。小屏幕可以加深对各地不同种类的故事传说以及歌谣的理解。我们还可以观看以爱努族人的故事传说而改编的动画片。

爱努民族用自己本民族的语言爱努语孕育来了口承文艺和艺术等丰富多彩的文化。

口承文艺不是阅读用文字记录下来的资料，而是听者倾听欣赏讲述者的话语而传承下来的。爱努族人的口承文艺种类繁多。例如，被称作“神谣”的文艺形式，在各种故事中有如主题歌般的重复部分，即使第一次听神谣的人也很容易熟悉。

爱努民族的传统歌舞及乐器通过仪式等场合及日常生活，在各个地区及家庭中传承至今。大家认为，人们一起唱歌跳舞不仅可以使自己得到快乐，而且还会得到神的喜爱。在乐器中，用竹子制作的口琴“mukkuri”以及主要由萨哈林岛的爱努族人传承下来的五弦琴“tonkori”至今仍然经常被吹奏。

明治时代以后，由于对爱努族人推行以日语教育为代表的同化政策，所以使很多人变得不在人前讲爱努语，也不敢教孩子说爱努语。因此，爱努语逐渐从他们的生活中消失了。随着收音机和电视等新型娱乐工具的出现，欣赏故事传说、歌舞等传统娱乐方式的机会也逐渐减少，而让这种趋势更加加速。

即使在那样的时代，不仅是和人的研究人员，也有自己用笔和录音机记录爱努族故事传说以及歌谣等的爱努族人。另外，在地区以及家庭的生活中，也有人非常重视古代流传下来的歌谣等口承文艺作品。进入20世纪70年代后，旨在继承和复兴爱努语、口承文艺、传统文艺的活动变得非常活跃。现在当我们在聆听爱努民族的口承文艺，接触这些艺术时，不能忘记其背景中含有的明治以后的这段历史，而且，复兴和继承的任务还远未完成。



## 爱努语的记录及调查的历史

即使爱努语现在已经逐渐不被人使用了，但包括爱努族人在内的各方人士仍然一直对爱努语进行着记录和研究。本展柜将介绍主要研究人员、以及亲自留下爱努语的文字资料、录下当地老人们用爱努语讲故事和唱歌的人们。另外，这里还展出了讲述记录和调查历程的资料，例如，记录爱努语的故事传说和传统生活文化等的笔记、20世纪30年代录音的唱片，以及当时用来录音的麦克风等。



## 弹奏爱努族人的乐器“Tonkori”

您可以试弹一下萨哈林岛(桦太)的爱努族人传承下来的“tonkori”（五弦琴）。静静地用指尖弹奏琴弦，可以听到它的音色。我们还用图解的方式介绍正确的持琴方法和弹奏方法等。